

Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I sięgnęła moja ręka jak do gniazda po bogactwo ludów; i jak zagarniają porzucone jajka, tak ja zagarnąłem całą ziemię – i nie było, kto by poruszył skrzydłem albo otworzył dziób i pisnął.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sięgnąłem swą ręką jak do gniazda, wybrałem stamtąd bogactwo ludów. I jak zagarniają porzucone jajka, tak ja zagarnąłem całą ziemię. Nikt nie odważył się poruszyć skrzydłem albo otworzyć swego dzioba i pisnąć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moja ręka sięgnęła po bogactwo narodów jak do gniazda. A jak się zbiera porzucone jajka, tak ja zgarnąłem całą ziemię; i nikt nawet skrzydłem nie poruszył, nie otworzył dzioba ani nie pisnął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem ręka moja znalazła majątność narodów jako gniazdo; a jako zbierają jajka, które są opuszczone, takim ja wszystkie ziemię zebrał, a nie był ktoby skrzydłem ruszył, albo otworzył usta, i coby mruczał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I znalazła ręka moja jako gniazdo siłę narodów: a jako zbierają jajca, które są opuszczone, takim ja zebrał wszystkie ziemię, a nie było, kto by ruszył piórem i gębę otworzył, i zawarczał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ręka moja odkryła jakby gniazdo bogactwa narodów. A jak zbierają porzucone jajka, tak ja zagarnąłem całą ziemię; i nie było nikogo, kto by zatrzepotał skrzydłem, nikt nie otworzył dzioba, nikt nie pisnął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I sięgnęła moja ręka po bogactwo ludów jakby po gniazdo, a jak zagarniają opuszczone jajka, tak ja zagarnąłem całą ziemię, a nie było takiego, kto by poruszył skrzydłem albo otworzył dziób i pisnął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moja ręka znalazła bogactwa ludów niczym gniazdo. Jak zbierają pozostawione jajka, tak ja zagarnąłem całą ziemię, a nie było nikogo, kto jak ptak zatrzepotałby skrzydłami, otworzył dziób i zakwilił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyciągnąłem rękę po bogactwa narodów, jak gdybym dłonią sięgał do gniazda. I jak się zbiera zostawione jajka, tak ja całą ziemię wziąłem w posiadanie i nikt nawet nie zatrzepotał skrzydłem, nikt nie otworzył dzioba, aby zakwilić”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dłoń moja dobrała się do bogactw narodów, jak gdyby do gniazda. A jak się zbiera pozostawione jajka - tak ja zagarnąłem całą ziemię. I nikt nawet skrzydłem nie poruszył, nie otwarł dzioba ani nie zakwilił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і охоплю рукою всесвіт ввесь як гніздо і беру яйця як оставлені, і немає нікого хто втече від Мене, чи Мені спротивиться.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Moja ręka sięgała po bogactwa narodów jak do gniazda

	dynamiczny		i jak się pobiera opuszczone jaja – tak ja zagarnąłem całą ziemię; i nie było nikogo, kto by poruszył skrzydłem, otworzył usta, czy pisnął.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I moja ręka sięgnie po zasoby ludów, jak gdyby to było gniazdo; i jak się zbiera porzucone jajka, tak zbiorę całą ziemię, i nikt nie zatrzepocze skrzydłami ani nie otworzy ust, ani nie zakwili’ ”.